

淡江大學 95 學年度二年制在職專班招生考試試題

6-1

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與寫作

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 貳 頁

一、下記の文章を中国語に訳しなさい。

1、福岡や長崎を中心に西日本一帯で発生した食品公害のカネミ油症事件で、自民、公明両党は 12 日、国が患者側に返還を請求している仮払金約 17 億円について、患者救済のため、全額を免除する立法措置を検討することを決めた。近く両党の作業チームをプロジェクトチームに格上げし、農林水産、厚生労働、環境各省と具体的な免除方法を協議する。

カネミ油症事件は 1968 年に発生。賠償請求訴訟は 1 審で国が敗訴したため患者に約 27 億円を支払った。しかし最高裁で患者側の逆転敗訴の可能性が高まったことから、被害企業との和解が成立。国に対しては訴えを取り下げ、国は既に支払っていた分の返還を請求した。一部は返還に応じたが、約 17 億円が未返還で、患者にとっては大きな負担となっていた。(10%)

(出典：(共同通信) - 4 月 12 日)

2、口。口は食物を入れる関門で、同時に言語を発する器官である。「口に合わぬ」「口がおごる」などは食物のほうからいった言葉で、「口が悪い」「口が重い」などは言語についての慣用句である。「口すぎ」は糊口というのと同様で、この語を聞くと、生きるために食うのか、食うために生きるのか、何となく生活難の感を引き起こす。これに反して、「口車」という一語はいかにも偽りの多い世の中を眼前に浮かばせる。「口は災いのもと」ということは、主としてもものを言う時の戒めであろうが、暴飲・暴食の戒めにも応用ができる。(10%)

(出典：芳賀矢一 『筆のまにまに』)

3、鹿児島県の沖合で、高速船が何かにつかり 100 人以上がけがをした。乗客は座席から放り出され、船の天井がはがれ落ちたというから、衝撃の大きさがうかがえる。

ぶつかったのは、クジラだった可能性が大きいそうだ。高速船は、高速道路の車並みの時速 80 キロぐらいで航行するという。衝突防止には、双眼鏡による見張りの徹底などが挙げられているが、完全に避けきるのは難しいだろう。

クジラとの衝突だとしたら、クジラの方も無事では済まなかったのではないか。高速船の水中翼、クジラや魚にとっては突進する巨大な刃物のようなものだ。...

便利さを追求してきた現代だが、この事故は速度と安全との兼ね合いを問いかけているように見える。クジラを、船の障害物とみただけでいいのか。みすずの、あらゆるものを慈しむ気持ちが、ひいては人の安全を保つ手だてにつながるのかもしれない。(10%)

(出典：[天声人語] 2006 年 4 月 12 日)

淡江大學 95 學年度二年制在職專班招生考試試題

6-2

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與寫作

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 貳 頁

二、下記の中国語を日本語に訳しなさい。(40%)

- 1 前一陣子,中村先生夫婦長住埔里的事鬧的很大。
- 2 「人情味」和「公德心」之拿捏值得國人省思。
- 3 股票漲漲跌跌讓散戶們心情起起伏伏。
- 4 視訊會議是近年來既流行又方便的科技結晶。

三、下記のテーマで 300 字以内の作文を書きなさい。(30%)

「日本語学習の経験」